

Ten-te fièra !

Langues du Sud en chanson



Zine



avec le soutien de :



pen
OCCITAN



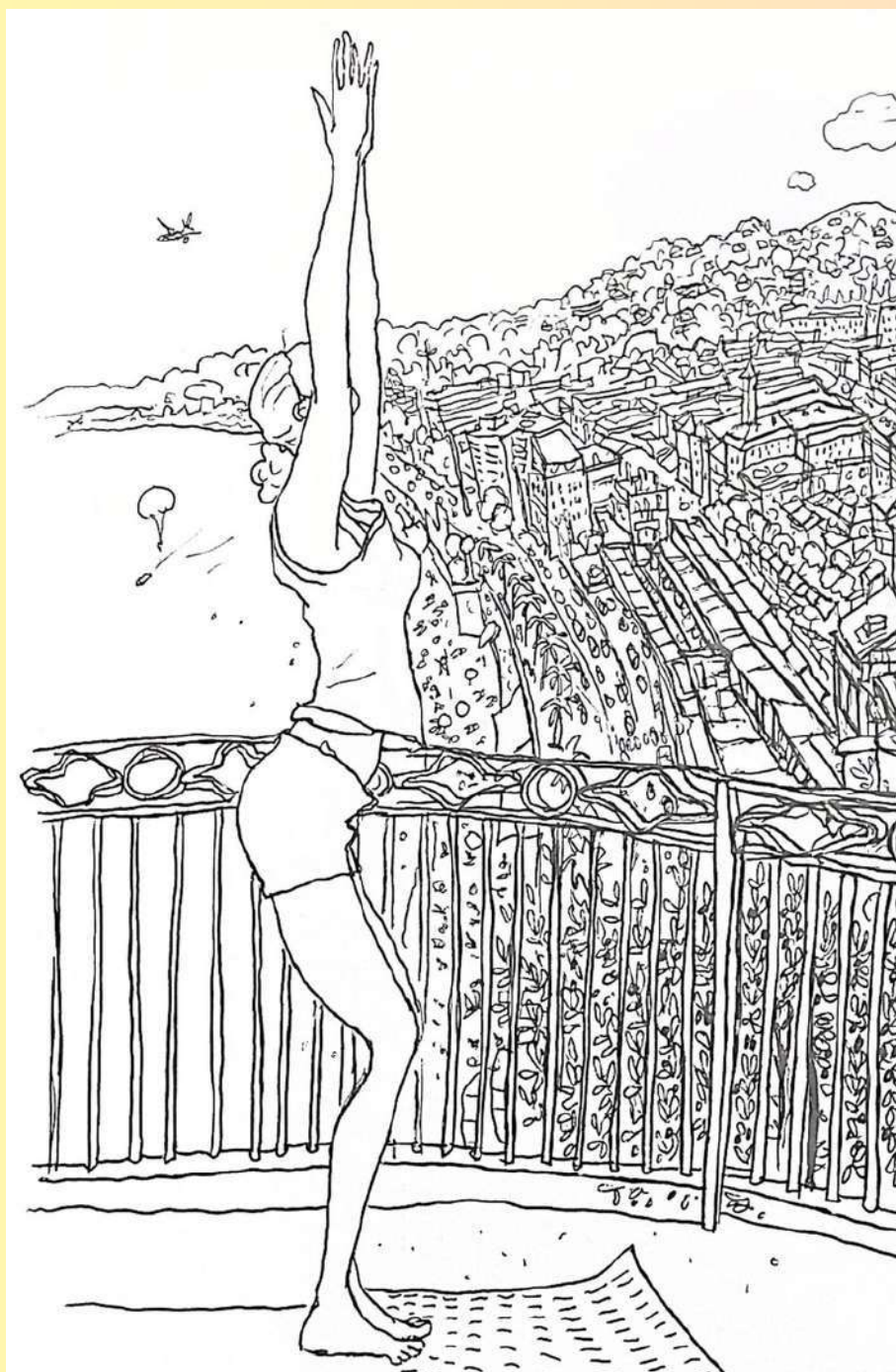
"Fin'amor e gai saber"

(Courtoisie et joie d'apprendre)



1. Nissa la Bella - hymne niçois Menica Rondelly
 2. Je viens du Sud Michel Sardou
 3. Au mercat de la Libé - composition en niçois/français
 4. Mi plason lu baudos - parodie en niçois Jacques Dutronc
 5. Le train des pignes en niçois/français JL Sauvaigo chanté par Mauris
 6. Ditz-lo li ! Composition en niçois
 7. Ten-te fièra ! composition en niçois/français
 8. Non plus ren m'estona - parodie en niçois Tiken Jah Fakholy
 9. Corre Pichon composition en niçois/français Christian Bezet
 10. Catena en Corse sur air de l'Estaca – Luis Llach
 11. Nun c'è pirdunu - traditionnel sarde
 12. Parla piu piano – thème du parrain en italien et sicilien de Nino Rota
 13. Alfonsina – espagnol de Felix Luna/Ariel Ramirez
 14. Lo galerian en provençal - traditionnel
 15. Felis Galean – en niçois JL Sauvaigo
 16. Ritorniamo a Dronero - traditionnel piémontais
 17. Catarina Segurana - parodie en niçois de Hasta Siempre -Carlos Puebla
 18. Les Marchés de Provence – Gilbert Bécaud/Louis Amade
 19. Lamma bada - chanson médiévale - arabe littéraire
- Rappels : Cupo Santo - hymne provençal Frédéric Mistral
- Bella ciao en italien toscan, version delle mondine
- Se canto - hymne occitan Gaston Fébus

Nissa la bella



O la miéu bella Nissa regina de li flou
Li tiéu viehi taulissa iéu canterai toujou.
Canterai li mountagna lu tiéu tant ric decor
Li tiéu verdi campagna lou tiéu gran souléu d'or !

Toujou iéu canterai souta li tiéu tounella
La tiéu mar d'azur lou tiéu cièl pur
E toujou criderai en la miéu ritournella
Viva, viva, Nissa la bella !

Canti la capelina la rosa, lou lilà
Lou pouort e la marina Paioùn, Mascouinà !
Canti la soufieta doun naissoun li cansoun
Lou fus, la coulougnetta, la miéu bella Nanoun !

Canti li nouostri gloria l'antic e bèu calèn
Dou dounjoun li vitoria l'oudou dou tiéu printemp !
Canti lou vielh Sincaire lou tiéu blanc drapèu
Pi lou brès de ma maire dou mounde lou plus bèu

Ô ma belle Nice Reine des fleurs
Tes vieilles toitures je les chanterai toujours.
Je chanterai les montagnes ton si riche décor
Tes vertes campagnes ton grand soleil d'or.

Toujours je chanterai sous tes tonnelles
Ta mer d'azur ton ciel pur
Et toujours je crierai dans ma ritournelle

Je chante la capeline la rose et le lilas
Le Port et la Marine Paillon, Mascoinat !
Je chante la mansarde où naissent les chansons
Le fuseau, la quenouille ma belle Nanon

Je chante nos gloires l'antique et belle lampe romaine
Les victoires du donjon l'odeur de ton printemps !
Je chante le vieux Sincaire ton blanc drapeau
Puis le berceau de ma mère du monde le plus beau

hymne niçois : Menica Rondelly 1912

dessin Virginie Broquet

Je viens du Sud

auteur compositeur : Michel
Sardou - *partie niçoise* : Zine

J'ai dans le coeur, quelque part de la mélancolie
Mélange de sang barbare et de vin d'Italie
Un mariage à la campagne tiré par deux chevaux
Un sentier dans la montagne pour aller puiser l'eau

J'ai au fond de ma mémoire des lumières d'autrefois
Qu'une très vieille femme en noir illuminait pour moi
Une maison toute en pierres que la mer a rongée
Au-dessus d'un cimetière où les croix sont penchées
Je viens du sud...et par tous les chemins
J'y reviens

Ai en la votz qualqui sers qualquaren que me crida
Mesclun d'un cant barbari e d'un ciel d'Itàlia
Monumentalas bofaissas que lu vents m'an subladas
Interminablas parladissas apres lo dejunar
Veni dau Sud e per tot' lu camins
Me n'en torni

J'ai quelque part dans le coeur de la mélancolie
L'envie de remettre à l'heure les horloges de ma vie
Un sentier dans la montagne quand j'aurai besoin d'eau
Un jardin dans la campagne pour mes jours de repos
Une maison toute en pierres que la mer a rongé
Au-dessus d'un cimetière où mon père est couché
Je viens du sud...et par tous les chemins
J'y reviens





Au mercat de la Libé

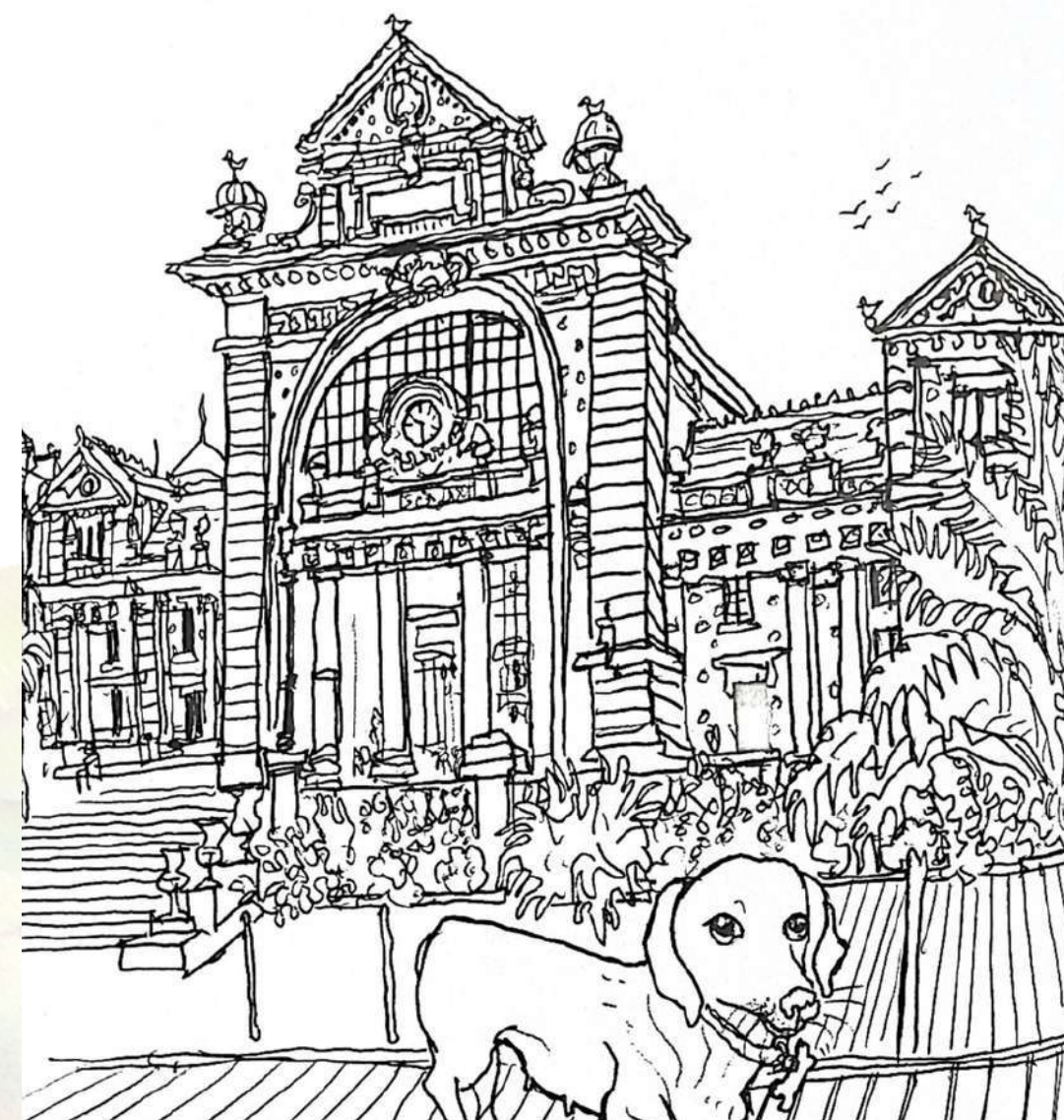
auteur compositeur : Zine
langue : niçois

Au mercat de la Libé li son d'odors e de colors
Au mercat de la Libé li son de jòias de cada jorn
Lo mond venon, lo mond van, charrem d'aquí e d'aià
Lo mond venon, lo mond van, li es d'amor a partejar

Au marché de la Libé y'a des odeurs et des couleurs
Au marché de la Libé il y a des joies de chaque jour
Le monde vient le monde va on bavarde ici et là
Le monde vient le monde va y'a de l'amour à tour de bras

Au marché de la Libé mon grand-père vendait des oeufs
Ce sont les oeufs de mes poules pas les oeufs de la magouille!
Le monde vient le monde va on bavarde ici et là
Le monde vient le monde va y'a de l'amour à tour de bras

Au mercat de la Libé mon paigran vendia d'òus
Son lu òus dei mieus galinas son pas lu òus de la magolha!
Lo mond venon, lo mond van sot' lo soleu tra flors e fruchas
Lo mond venon, lo mond van dei liumes es la ronda



dessin Virginie Broquet





auteur compositeur :
Zine/Jacques Dutronc
langue : niçois

Mi plason lu baudos

Mi plason lu baudos de Raubacapèu
Mi plason lu baudos de Massena
Mi plason lu baudos de Cimier
Mi plason lu baudos de la Vesúbia
Mi plason lu baudos dau Casinò
Mi plason lu baudos dau Negresco
Mi plason lu baudos d'en Bèlariba
Mi plason lu baudos de l'Òpera Plaia

(Alora) se siatz coma aquò
Mi podètz sonar
Se siatz ensinda
Segur que podètz venir

Mi plason lu baudos qu'an una tèsta
Mi plason lu baudos qu'an de muscles
Mi plason lu baudos qu'an de coratge
Mi plason lu baudos que son braves
Mi plason lu baudos de Vilafranca
Mi plason lu baudos dau Mònégue
Mi plason lu baudos de Sant Laurenç
Mi plason lu baudos de la Briga

Les gars de « Raubacapèu », ils me plaisent
Les gars de Masséna, ils me plaisent
Les gars de Cimiez, ils me plaisent
Les gars de la Vésubie, ils me plaisent
Les gars du Casino, ils me plaisent
Les gars du Negresco, ils me plaisent
Les gars de Beau Rivage, ils me plaisent
Les gars de l'Opéra plage, ils me plaisent

(Alors) si vous êtes comme cela
Vous pouvez me téléphoner
Si vous êtes ainsi
Bien sûr que vous pouvez venir

Les gars qui ont une tête, ils me plaisent
Les gars qui ont des muscles, ils me plaisent
Les gars qui ont du courage, ils me plaisent
Les gars qui sont courageux, ils me plaisent
Les gars de Villefranche, ils me plaisent
Les gars de Monaco, ils me plaisent
Les gars de Saint-Laurent, ils me plaisent
Les gars de la Brigue, ils me plaisent



carte postale ancienne collection José Maria

Le train des pignes

auteur compositeur :

JL Sauvaigo

langue : niçois

Sòna lo tint de la gara lo soleu va si corcar
Lo tren monterà totara 'stau aquí mas eu s'en va
Et je suis à la barrière cada jorn a l'asperar
La 'michelina' darriera per ieu non s'arresterà

**Coma lo vielh camin de ferre vau caminar plan planin
Se non m'en vau esto sera partirai deman matin**

Vòli veire aqueli còlas tra li pinhas m'en puar
E portar la sieu jijòla facha 'mé de mimòsa
Coma lo tren de Provença d'aqueu monde ne'n siáu pas
Mas es ver la remembrança a jamai ren bolegat

**Coma lo vielh camin de ferre vau caminar plan planin
Se non m'en vau esto sera partirai deman matin**

Le tintement de la gare retentit le soleil va se coucher
Le train montera tout à l'heure je reste mais lui s'en va
Je suis là, à la barrière chaque jour à l'attendre
La dernière micheline pour moi ne s'arrêtera pas

**Comme le vieux chemin de fer je vais cheminer tout doucement
Si je ne pars pas ce soir je partirai demain matin**

Je veux voir ces collines grimper à travers les pins
Et porter sa cocarde faite de mimosa
Comme le Train de Provence je ne suis pas de ce monde
Mais il est vrai que le souvenir n'a jamais rien fait bouger !

**Comme le vieux chemin de fer je vais cheminer tout doucement
Si je ne pars pas ce soir je partirai demain matin**

photo IA

Ditz-lo li

auteur compositeur :

Zine

langue : niçois

A Lilo lo pètòl ditz-lo li

Que lo temps balant non ès aquèu dau trambalant

E qu'au pòrt li vènon mai de pòrcs e de cans

E qu'aquí de vielhum s'en acampa totplen

A Lilo lo pètòl ditz-lo li

Que lo temps balant non ès aquèu dau trambalant

Que li gents dau defòra lu nissarts mespreants

Qu'an vergonha d'emparar la lenga ai sieus enfants

Ditz-lo li a Lilo lo pètòl

Que d'en Var la plana si ven betonar

Perqué lu patents, de pítols, n'en si pòdon pilhar

E que de la Contea la montanha s'en va sguilhar

A Petit Louis le berger, dis-le-lui

Que le temps qui passe en dansant n'est pas celui du tram (qui danse)

Et qu'au port, y viennent de plus en plus de cochons et de chiens

Et qu'ici de la vieillesse il s'en rassemble beaucoup

A Petit Louis le berger, dis-le-lui

Que le temps qui passe en dansant n'est pas celui du tram (qui danse)

Que les gens de l'extérieur méprisent les niçois

Qui eux-même ont honte de transmettre la langue à leurs enfants

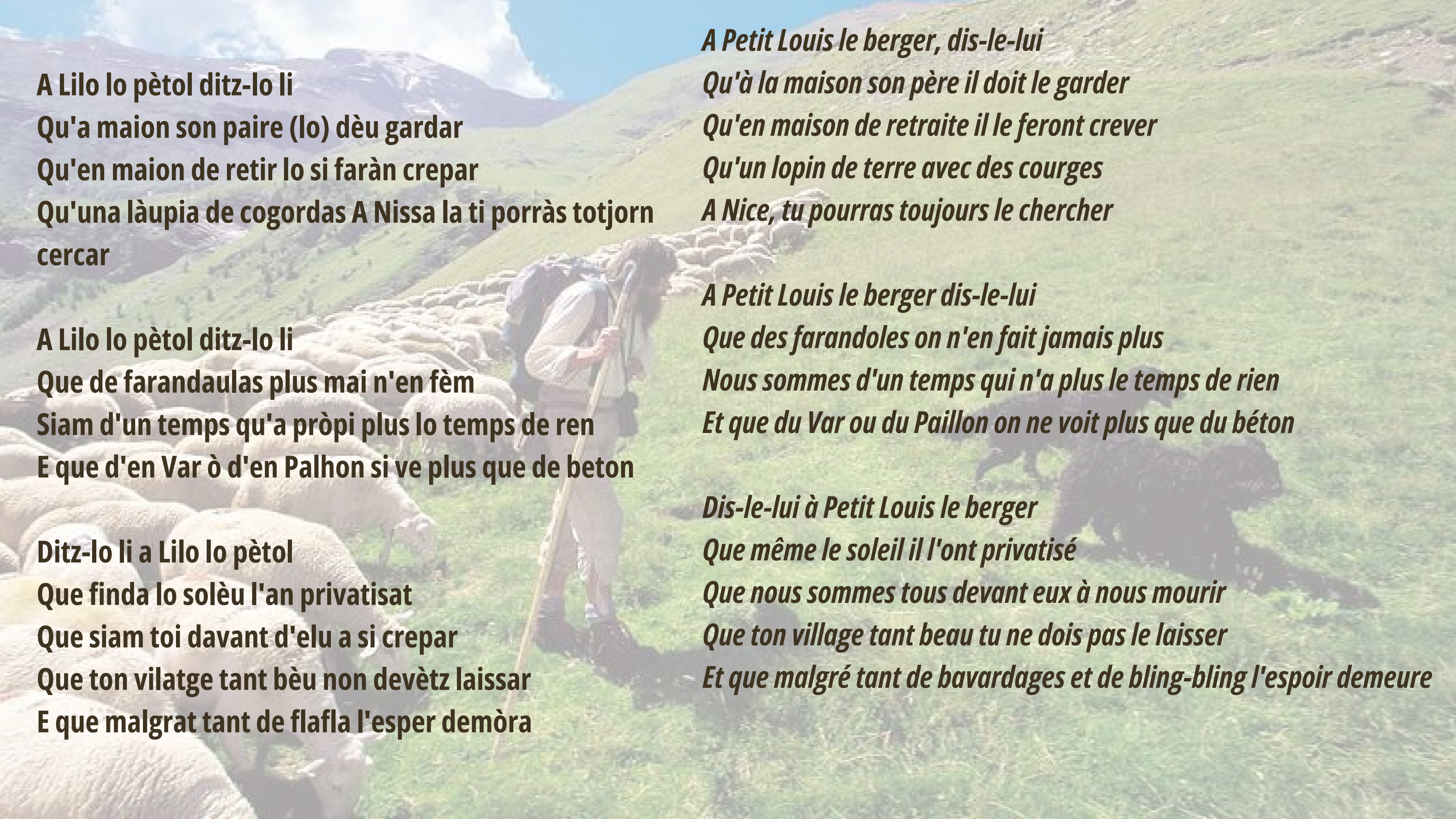
Dis-le-lui à Petit Louis le berger

Que du Var la plaine devient bétonnée

Parce que ceux qui ont du pouvoir, des sous, ils peuvent s'en prendre

Et que du Comté la montagne disparaît en un glissement

photo Bertrand Bodin



A Lilo lo pètòl ditz-lo li
Qu'a maion son paire (lo) dèu gardar
Qu'en maion de retir lo si faràn crepar
Qu'una làupia de cogordas A Nissa la ti porràs totjorn
cercar

A Lilo lo pètòl ditz-lo li
Que de farandaulas plus mai n'en fèm
Siam d'un temps qu'a pròpi plus lo temps de ren
E que d'en Var ò d'en Palhon si ve plus que de beton

Ditz-lo li a Lilo lo pètòl
Que finda lo solèu l'an privatisat
Que siam toi davant d'elu a si crepar
Que ton vilatge tant bèu non devètz laisser
E que malgrat tant de flafla l'esper demòra

*A Petit Louis le berger, dis-le-lui
Qu'à la maison son père il doit le garder
Qu'en maison de retraite il le feront crever
Qu'un lopin de terre avec des courges
A Nice, tu pourras toujours le chercher*

*A Petit Louis le berger dis-le-lui
Que des farandoles on n'en fait jamais plus
Nous sommes d'un temps qui n'a plus le temps de rien
Et que du Var ou du Paillon on ne voit plus que du béton*

*Dis-le-lui à Petit Louis le berger
Que même le soleil il l'ont privatisé
Que nous sommes tous devant eux à nous mourir
Que ton village tant beau tu ne dois pas le laisser
Et que malgré tant de bavardages et de bling-bling l'espoir demeure*

Ten-te fièra !

auteur compositeur :

Zine

langue : niçois

Ten-te fièra la mieu vallada, ma vallée ô mon pays

Reste fière Roya Tinée Vésubie

Reste fière, comme toujours, et résiste, que tu es brave

Pierre après pierre, petit à petit, lève la tête et reconstruis

T'es arribat tant de causas qu'as jamai laissat la brida

As già donat tant de sudor e demòra tant d'amor

Tant de pleuia t'es tombada en un còp sus la testa

Ten-te fiera garda davant, es ren lo premier auratge !

Ten-te fièra la mieu vallada, ma vallée, ô mon païs

Ten-te fièra Ròia Tinèa Vesubià

Ten-te fièra : « semu cume semu ma semu »:

es ben dich !

Ten-te fièra Ròia Tinèa Vesubià

T'es arribat tant de causas as totjorn gardat lu uelhs drechs

« Juste parmi les Nations » es ensida que ti dison

E segur que cada Nissart « a une vallée dans un coeur »

Tant de pudor e de doçor Ô ma Vallée, ô mon païs

Il t'est arrivé tant de choses tu n'as jamais perdu courage

Tu as donné tant de sueur et il demeure tant d'amour

Tant de pluie t'es tombée d'un seul coup sur la tête

Reste fière, regarde devant, ce n'est pas le premier orage !

Reste fière ma vallée, ma vallée ô mon pays

Reste fière Roya Tinée Vésubie

Reste fière « nous sommes comme nous sommes mais nous sommes »¹ :

c'est bien dit !

Reste fière Roya Tinée Vésubie

Il t'est arrivé tant de choses et tu as toujours gardé le regard droit

« Juste parmi les Nations »², c'est ainsi qu'ils te nomment

Et bien sûr que chaque Niçois « a une vallée dans son coeur »

Tant de pudeur et de douceur Ô ma Vallée, ô mon pays

peinture Gustave Adolph Mossa

1 : devise de La Brigue en brigasque "semu cume semu ma emu"

2: "Juste parmi les Nations" Le Réseau « Villes et Villages des Justes de France » ces femmes et ces hommes qui, avec courage et au péril de leur vie, ont, au cours de la seconde guerre mondiale, sauvé des Juifs en s'opposant aux persécutions antisémites nazies et à l'État français.

auteurs compositeur :

Zine/Tiken Jah Fakoly

langue : niçois

Non plus ren m'estona

An degalhat la Contea non plus ren m'estona
Non plus ren m'estona es pas novèu

Se mi laisses Niça Vièlha ieu ti laissi Grassa la Ròsa
Se mi laisses lo mieu pòrt ieu ti laissi lo Mónegue
Se non te'n vas de la Màntega ieu ti meni a
Vilafranca

'na forra de si faire pista dai mespreants forastiers

An degalhat la Contea Non plus ren m'estona
Non plus ren m'estona es pas novèu

Se mi laisses la sòca ieu ti doni lo pan banhat
Se mi laisses de bòn vin ieu ti laissi la potina
Se mi laisses la melèta ieu ti doni de raifòrt
'na forra de si faire pistar dai mespreants forastiers

An degalhat la Contea Non plus ren m'estona
Non plus ren m'estona es pas novèu

Ils ont abîmé le Comté plus rien ne m'étonne
Plus rien ne m'étonne ce n'est pas nouveau

Si tu me laisses la vieille ville je te laisse Grasse la Rose
Si tu me laisses mon port moi je te laisse Monaco
Si tu ne t'en vas pas de la Mantega (quartier niçois)
Moi je t'amènes à Villefranche-sur-Mer
Il y en a assez de se faire broyer par les méprisants étrangers

Ils ont abîmé le Comté plus rien ne m'étonne
Plus rien ne m'étonne ce n'est pas nouveau

Si tu me laisses la socca je te donne le pan-bagnat
Si tu me laisses du bon vin moi je te laisse la poutine
Si tu me laisses l'omelette je te donne des radis
Il y en a assez de se faire broyer par les méprisants étrangers

Ils ont abîmé le Comté plus rien ne m'étonne
Plus rien ne m'étonne ce n'est pas nouveau

peinture Hercule Trachel

Corre pichon corre ! Que la vida non t'arresta

Corre pichon corre ! Non ti laisses agantar

Lu pens dins una lòna a ti banhar fins au cuòu

A ti rotlar dins lo bachàs per ti faire una fora de rire

Sensa pensar a ren, sensa pensar a mau

E se ti fas chinchar per la maire, cau cantar

Corre pichon corre ! Que la vida non t'arresta

Corre pichon corre ! Non ti laisses agantar

La tèsta dins lo juec a ti rire fins a totjorn

Quora apuiat sus la taula vees pas lo tieu quadern

Sensa pensar a ren, sensa pensar a mau

E se mi meti a cridar coma un fòl

Corre pichon corre ! Que la vida non t'arresta

Corre pichon corre ! Non ti laisses agantar

Quora meti dei làgrimas dintre lu tieus uelhs

Quora t'estofi de conseus per lo tieu ben

Sensa pensar a ren, sensa pensar a mau

Mi pilhes per la man e mi dies :

Corre, papà, corre ! Que la vida non t'arresta

Corre, papà, corre ! Non ti laisses agantar

Corre pichon

auteur compositeur :

Christian Bezet

langue : niçois

Cours petit cours ! Que la vie ne t'arrête pas

Cours petit cours ! Ne te laisse pas attraper

Les pieds dans une flaque à te baigner jusqu'aux fesses

A te rouler dans le borbier pour te faire une "fourre" de rire

Sans penser à rien sans penser à mal

Et si tu te fais réprimander par la mère, il faut chanter

Cours petit cours ! Que la vie ne t'arrête pas

Cours petit cours ! Ne te laisse pas attraper

La tête dans le jeu à rire jusqu'à toujours

Quand appuyé sur la table tu ne vois pas ton cahier

Sans penser à rien sans penser à mal

E si je me mets à crier comme un fou

Cours petit cours ! Que la vie ne t'arrête pas

Cours petit cours ! Ne te laisse pas attraper

Quand je mets des larmes dans tes yeux

Quand je t'étouffe de conseils pour ton bien

Sans penser à rien, sans penser à mal

Tu me prends par la main et tu me dis :

Cours papa cours ! Que la vie ne t'arrête pas

Cours papa cours ! Ne te laisse pas attraper

photo libre de droits

Fideghja lu to fratellu
Li stringhje una catena
A listessa di a toia
À noi tutti ci mena

Sè no tiremu tutti in seme
Forse ch'un ghjornu sciapperà
Da fanne un frombu, frombu, frombu
Chì ribombi da mare in là
Sè no tiremu tutti in seme
Forse ch'un ghjornu sciapperà
Da fanne un frombu, frombu, frombu
Cum'un cantu di libertà

Discorre cù u to fratellu
Ci vole à appruntà l'avvene
So l'un idea cumuna
Hè la forza chì ci ten

In terra di Cursichella
S'hà d'adunisce la ghjente
Per un abbracciu cumunu
Chì sarà nova sumente

CATENA

auteurs compositeur :

Luis Llach - Chiami Adjalesi

langue : corse

Regarde ton frère
Une chaine l'enserre
C'est la même que la tienne
Elle nous concerne tous

Si nous tirons tous ensemble
Peut-être qu'un jour elle se rompra
Faisant un vacarme si intense
Qu'il résonnera au-delà des mers
Si nous tirons tous ensemble
Peut-être qu'un jour elle se rompra
Faisant un vacarme si intense
Comme un chant de liberté

Discute avec ton frère
Il faut préparer l'avenir
Faire qu'une idée commune
Soit la force qui nous porte

Sur notre chère terre corse
Les gens vont s'unir
En une étreinte commune
Qui sera la nouvelle semence

photo libre de droits

Nun c'è pirdunu

traditionnel

langue : sicilien

Vi canto eu chi sugnu un galant'om
Na storia antica di tempu luntanu
Ma oggi trema cu senti lu nomu
E cu cerca gramiglia nta lu ranu

**Nun c' e pirduna nun c e pieta
Pi cu sgarra ca societa
Nun c' e pirduna nun c e pieta
Pi cu sgarra ca societa**

Genti di vita e di lu megghiu rangu
Ficiru un pattu scrittu cu lu sangu
Nu vinculu di fedi d' omerta
Cuntra la prepotnza e nfamita

A leggi di la mafia esti l'onori
E' na catina chi non poi sciogghiri
E si cundanna vili e tradituri
Su pronti pi n' amicu a muriri

Je vous chante moi qui suis un gentilhomme
Une vieille histoire d'un temps lointain
Mais aujourd'hui celui qui entend le nom tremble
Et qui cherche à semer la zizanie

**Point de pardon, point de pitié
pour qui triche avec la Société
Point de pardon, point de pitié
Pour qui triche avec la Société**

Des gens de la vie et du meilleur rang
Ont fait un pacte écrit avec le sang
Un lien de foi, de Loi du Silence
Contre l'abus de pouvoir et l'infamie

La loi de la Mafia reste l'honneur
C'est une chaîne qu'on ne peut défaire
Et on condamne les lâches et les traîtres
Je suis prêt, pour un ami, à mourir

photo libre de droits

Parla piu piano

thème "Le Parrain"
langues : italien et sicilien

Parla più piano e nessuno sentirà
Il nostro amore lo viviamo io e te
Nemmeno sa la verità
Neppure il cielo che ci guarda da lassù

Parla più piano e vieni più vicino a me
Voglio sentire gli occhi miei dentro di te
Nessuno sa la verità
È un grande amore e mai più grande esisterà

**Insieme a te io resterò
Amore mio, sempre così**

Parla più piano e vieni più vicino a me,
Voglio sentire gli occhi miei dentro di te
Nessuno sa la verità
È un grande amore e mai più grande esisterà

*Parle plus doucement et personne n'entendra
Notre amour, toi et moi, nous le vivons en secret
Personne ne connaît la vérité
Pas même le ciel qui nous regarde de là-haut*

*Parle plus doucement et approche-toi encore de moi
Je veux sentir mes yeux plongés dans les tiens
Personne ne connaît la vérité
C'est un grand amour, et jamais il n'en existera de plus grand*

***Avec toi je resterai
Mon amour, pour toujours ainsi***

*Parle plus doucement et approche-toi encore de moi
Je veux sentir mes yeux plongés dans les tiens
Personne ne connaît la vérité
C'est un grand amour, et jamais il n'en existera de plus grand*

photo Lonely Planet

Parla piu piano

**Lu tempu passa ma'un agghiorna
'Un 'c'è mai sulì s'idda 'un torna**

Brucia la luna in cielu e iu bruciu d'amuri
Focu che si consuma comu lu me cori
L'anima chianci addulurata
'Un si da paci chista ès 'na mala nuttata

Brucia la terra mia e abbrucia lu me'cori
Chi siti d'acqua idda e iu siti d'amuri
Allura cantu la me'canzuni
Si nun c'è nuddu ca s'affaccia a lu barcuni

**Lu tempu passa ma'un agghiorna
'Un 'c'è mai sulì s'idda 'un torna**

***Le temps passe mais jamais le jour ne vient
Il n'y a jamais de soleil si elle ne revient pas***

*La lune brûle dans le ciel et moi je brûle d'amour
Un feu qui se consume comme mon cœur
L'âme pleure, remplie de douleur
Elle ne trouve pas la paix, cette nuit est une mauvaise nuit*

*Ma terre brûle et mon cœur brûle aussi
Elle a soif d'eau et moi j'ai soif d'amour
Alors je chante ma chanson
S'il n'y a personne qui se montre au balcon*

***Le temps passe mais jamais le jour ne vient
Il n'y a jamais de soleil si elle ne revient pas***

Alfonsina

Felix Luna/Ariel Ramirez

langue : espagnol

Por la blanda arena que lame el mar
Su pequeña huella no vuelve más
Y un sendero solo de pena y silencio llegó
Hasta el agua profunda
Y un sendero solo de penas puras llegó
Hasta la espuma

*Sabe Dios que angustia te acompañó
Qué dolores viejos calló tu voz
para recostarte arrullada en el canto de las caracolas marinas
La canción que canta en el fondo oscuro del mar la caracola*

**Te vas Alfonsina con tu soledad
Qué poemas nuevos fuiste a buscar ?
Y una voz antigua de viento y de sal te requiebra el alma
Y la está llamando y te vas, hacia allá como en sueños
Dormida Alfonsina, vestida de mar**

Sur le sable doux que lèche la mer
Sa petite empreinte ne revient plus
Et un chemin solitaire de peine et de silence est arrivé
Jusqu'à l'eau profonde
Et un chemin solitaire de peines pures est arrivé
Jusqu'à l'écume

*Dieu sait quelle angoisse t'a accompagnée
Quelles vieilles douleurs se sont tues avec ta voix
Pour t'allonger, bercée dans le chant des conques marines
La chanson que chante la conque dans les profondeurs obscures de la mer*

**Tu pars Alfonsina avec ta solitude
Quels poèmes nouveaux es-tu allée chercher ?
Et une ancienne voix de vent et de sel courtise ton âme
Et l'appelle et tu pars, vers là-bas comme dans un rêve
Alfonsina endormie, vêtue de mer**

*photo Plage du Silence
en Espagne*

Alfonsina

Cinco sirenitas te llevarán
Por caminos de algas y de coral
y fosforescentes caballos marinos harán
Una ronda a tu lado.
Y los habitantes del agua van a jugar pronto a tu lado

*Bájame la lámpara un poco más
Déjame que duerma, nodriza en paz
Y si llama él no le digas que estoy,
Dile que Alfonsina no vuelve
Y si llama él no le digas nunca que estoy,
Di que me he ido*

Te vas Alfonsina con tu soledad
Qué poemas nuevos fuiste a buscar ?
Y una voz antigua de viento y de sal
Te requiebra el alma y la está llamando
Y te vas, hacia allá como en sueños,
Dormida Alfonsina, vestida de mar

Cinq petites sirènes t'emmèneront
Par les chemins d'algues et de corail
Et des hippocampes phosphorescents feront
Une ronde à tes côtés
Et les habitants de l'eau vont nager bientôt à tes côtés

*Baisse-moi la lumière un peu plus
Laisse-moi dormir, reposer en paix
Et s'il appelle, ne lui dis pas que je suis ici
Dis-lui qu'Alfonsina ne reviendra pas
Et s'il appelle, ne lui dis jamais que je suis ici
Dis que je suis partie*

Tu pars Alfonsina avec ta solitude
Quels poèmes nouveaux es-tu allée chercher ?
Et une ancienne voix de vent et de sel
Courtise ton âme et l'appelle
Et tu pars, vers là-bas comme dans un rêve
Alfonsina endormie, vêtue de mer

Lo galerian

auteur : Frédéric Mistral sur une
musique de l'époque de la
Reine Jeanne (1326-1382)

langue : provençal

Ieu ausi amont lo gau que canta sus lo teume
Adiéu patron Sigaud lo brande de Sant-Eume
Lo gau ò non lo gau fasèm coma se l'èra
Lanlira lanlèra e vòga la galèra

Ieu ausi lo siblet dau mèstre d'equipatge
Adiéu lo risolet deis filhas dau ribatge
Siblet ò non siblet fasèm coma se l'èra
Lanlira lanlèra e vòga la galèra

Ieu vèsi Garlaban amé la Santa-Bauma
Fau metre pè sus banc la Magdalena embauma
S'aquò's pas Garlaban fasèm coma se l'èra
Lanlira lanlèra e vòga la galèra

Ieu vèsi au mirador Roson tot'esmoguda
Amé son mocador nos fa la benvenguda
S'es pas lo mirador fasèm coma se l'èra
Lanlira, lanlèra e vòga la galèra

J'entends là-haut le coq qui chante sur le tillac *
Adieu Patron Sigaud le Branle de Saint Elme
Le coq ou pas le coq faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère et vogue la galère

J'entends le sifflet du maître d'équipage
Adieu le joli rire des filles du rivage
Sifflet ou pas sifflet faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère et vogue la galère

Je vois le Garlaban et puis la Sainte-Baume
Il faut mettre pied sur banc la Madeleine embaume
Si ce n'est pas Garlaban faisons comme si ça l'était
Lanlire, lanlère et vogue la galère

Je vois au Belvédère Rose tout émue
Qui avec son mouchoir nous souhaite la bienvenue
Si ce n'est pas le belvédère faisons comme si ça l'était
Lanlire lanlère et vogue la galère

peinture Vincent FOSSAT

auteurs compositeurs :
JL Sauvaigo/Patrick Vaillant
langue : niçois

Felis Galean

Felis Galean avia emparat a mendicar lo siéu pan
Ai forestiers dau Casino
Diguèt un jorn a Noré Ciais :
« Dau Nissart n'en fan un can !
Aquèu monde lo capissi pas m'en-vau »

**Vau dont espelisse l'estela dau sera
Sus li ribas d'en Palhon**

Quora an tirat en Pellegrini encausa d'una mita
N'an tirat tres de l'As de Pica
Degun dei tres a parlat, en galera an mandat Noré
En junh dau mile-nou-cent-vint

**Non veirà plus nàisser l'estela dau sera
Sus li ribas d'en Palhon**

Un òme volia crompar la maion de Noré Ciais
Felis li respondet : « va-t-en ! »
L'argent non pòu pagar la vergonha e la folia
Nautres vendem pas la terra dei vivents

Félix Gallean avait appris à mendier son pain
Aux étrangers du Casino.
Un jour il dit à Honoré Ciais:
« on traite le Niçois comme un chien!
Ce monde je ne le comprends pas, je pars. »

**Je vais où éclot l'étoile du Soir
Sur les rives du Paillon**

Quand ils ont tiré place Pellegrini pour une histoire de fille,
Ils en ont arrêté trois de la bande de l'as de Pique
Aucun des trois n'a parlé et ils ont envoyé Honoré au bagne
En juin 1920

**Il ne verra plus éclore
L'étoile du soir sur les rives du Paillon**

Un type voulait acheter la maison d'Honoré Ciais
Félix lui a répondu: va-t-en!
L'argent ne peut payer ni la honte ni la folie
Chez nous on ne vend pas la terre des vivants

peinture Emmanuel COSTA

Felis Galean

**Noré revendrà coma l'estela dau sera
Sus li ribas d'en Palhon**

Pi lo temp a passat, Noré Ciais es revengut
Li febres de Caiena l'an crucit
Sai Noré cau pas laisser crèisser l'erba sus lo camin
Que mena a la maion d'un amic

**O Felis mon fraire, li serà basta d'erba
Per cubrir lo miéu còrs ferit
Vòli veire un darnier coup l'estela dau sera
Sus li ribas d'en Palhon**

**Honoré reviendra comme l'étoile du soir
Sur les rives du Paillon**

Et puis le temps est passé, et Honoré Ciais est revenu,
Miné par les fièvres de Cayenne.
Tu sais, Honoré, on ne doit pas laisser pousser l'herbe sur le chemin
De la maison d'un ami

**Oh! Félix, mon frère, il y aura ce qu'il faut d'herbe
Pour recouvrir mon coeur meurtri
Je veux voir une dernière fois
L'étoile du soir, sur les rives du Paillon**



Ritorniamo a Dronero

Parole di Luigi Massimo 1923

langue : italien

Io ricordo era un giorno d'estate
E aspettavo sul ponte del Maira
Tutto intorno un concerto di luce
Sotto il cielo dipinto di blu
Lungo il fiume sbocciavan le rose
Nei giardini profumo di fiori
Poi t'ho vista tra mille colori
Sorridente correvi da me

**Ritorniamo a Dronero ritorniamo tra i fiori
Paesaggio di sogno che mi parla di te
Riviviamo quell'ora che mi ha visto sincero
Ritorniamo a Dronero ritorniamo laggiù**

Anche il Maira sembrava narrare
Le dolcezze di un sogno d'amore
E le stelle nel cielo splendente
Sorridente parlavan di te
Un poeta ci deve tornare
Quelle stelle le deve cantare
Dire al mondo che un giorno d'estate
A Dronero mi hai detto di sì

Je me souviens que c'était un jour d'été
Et j'attendais sur le pont de la Maira
Tout autour un concert de lumière
Sous le ciel peint en bleu
Les roses fleurissaient le long du fleuve
Dans les jardins le parfum des fleurs
Puis je t'ai vu au milieu de mille couleurs
En souriant tu courrais vers moi

**Retournons à Dronero retournons parmi les fleurs
Paysage de rêve qui me parle de toi
Vivons à nouveau cette heure qui m'a vu sincère
Retournons à Dronero retournons-y**

Le fleuve Maira semblait aussi raconter
Les douceurs d'un rêve d'amour
Et les étoiles dans le ciel resplandissantes
En souriant, elles parlaient de toi
Un poète doit y retourner
Il doit chanter ces étoiles
Dis au monde qu'un jour d'été
A Dronero tu m'as dit oui

photo libre de droits



**Siáu d'un país de montanha
País de granda memòria
Mas lo passat m'estirassa
E ne'n pòdi ren denembrar**

**Aquí avèm la promessa
D'un pòble e d'una tèrra liures
Emb l'eroïna niçarda Catarina Segurana**

**Ai niçards li platz la Libertat
E fan petar li cadenas
Quora un autre nos envase
Si va levar la resisténcia**

**Ancuei volèm èstre liures
De parlar la lenga e de dire
Qu'aquesta tèrra es la nòstra
E serà jamai somesa**

Catarina Segurana

paroles niçoises : Robert Marie Mercier
musique : Carlos Puebla

**Je suis d'un pays de montagne
Pays de grande mémoire
Mais le passé m'entraîne
Et je ne peux pas l'oublier**

**Ici nous avons la promesse
D'un peuple et d'une terre libres
Avec l'héroïne niçoise
Catherine Ségurane**

**Les niçois aiment la Liberté
Et ils font sauter les chaînes
Quand quelqu'un nous envahit
La résistance va se lever**

**Aujourd'hui nous voulons être libres
De parler la langue et de dire
Que cette terre est la nôtre
Et elle ne sera jamais soumise**

carte postale ancienne collection José Maria

Les Marchés de Provence

Il y a tout au long des marchés de Provence qui sentent, le matin, la mer et le Midi
Des parfums de fenouil, melons et céleris, avec dans leur milieu, quelques gosses qui dansent
Voyageur de la nuit, moi qui en ribambelle, ai franchi des pays que je ne voyais pas
J'ai hâte au point du jour de trouver sur mes pas
Ce monde émerveillé qui rit et s'interpelle le matin au marché

Voici pour cent francs du thym de la garrigue
Un peu de safran et un kilo de figues
Voulez-vous, pas vrai, un beau plateau de pêches ou bien d'abricots?

Voici l'estragon et la belle échalote le joli poisson de la Marie-Charlotte
Voulez-vous, pas vrai, un bouquet de lavande ou bien quelques œillets?
Et par-dessus tout ça on vous donne en étrenne

L'accent qui se promène et qui n'en finit pas

auteurs compositeurs :
Gilbert Bécaud/Louis Amade

peinture Jules Defer

Lamma bada

air arabo-andalou, à l'époque de l'occupation
de l'Espagne par les Maures (711-1492)

لما بدا يتثنى
لما بدا يتثنى

Au moment où il est apparu marchant élégamment
Au moment où il est apparu marchant élégamment

حبي جماله فتننا
أمر ما بلحظة أسرنا
غصن ثنى حين مال

Mon Amour son charme bouleversant !
Quelquechose soudain nous a fascinés
Tel une branche repliée quand il s'est incliné

وعدي ويا حيرتي
وعدي ويا حيرتي

Ô combien je suis confuse
Ô combien je suis confuse

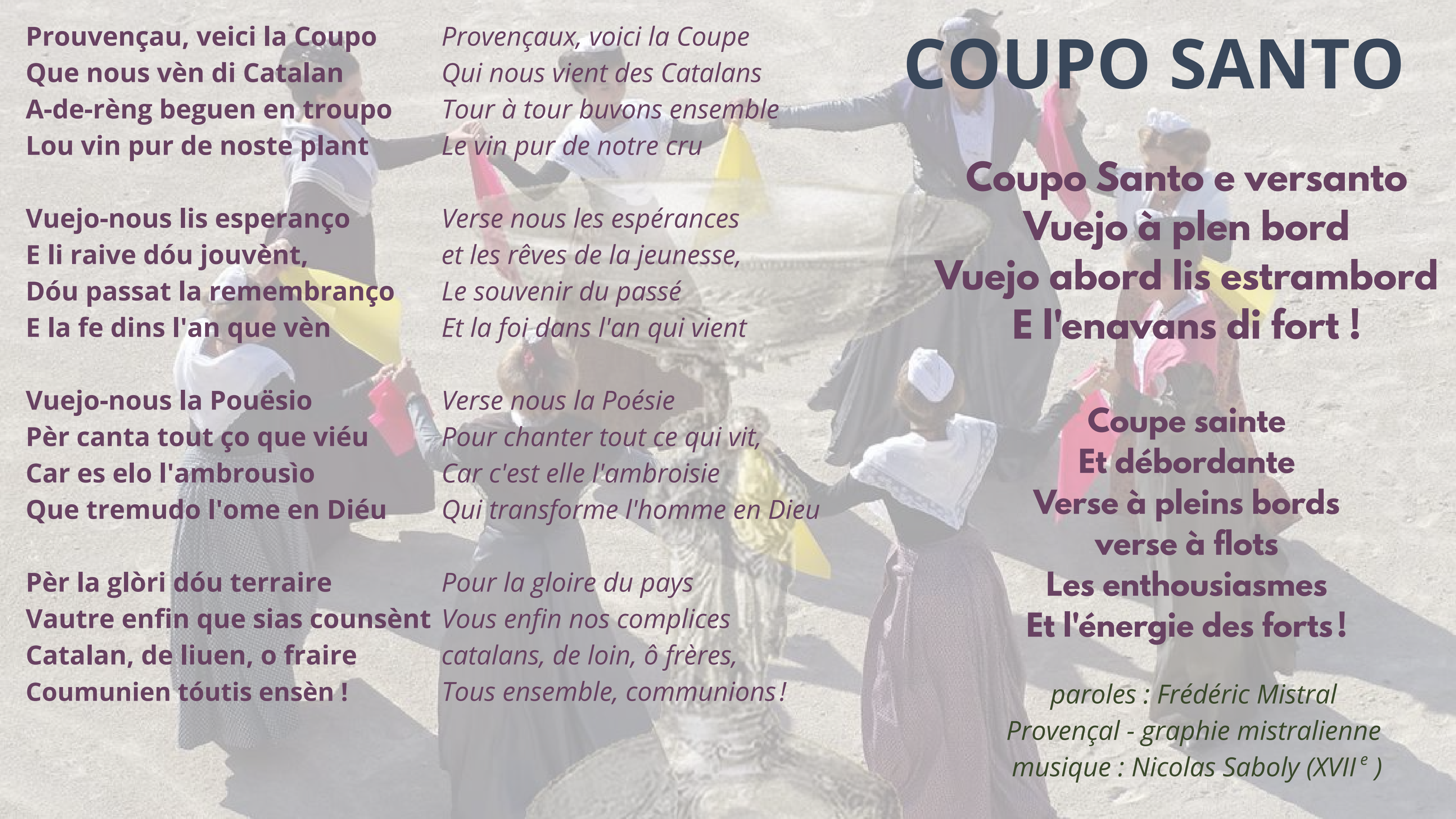
من لي رحيم شكوتي
فى الحب من لوعتي

Qui a pitié de ma plainte
Dans l'amour de ma souffrance

إلا ملك الجمال

A part le Roi de la beauté?

photo IA



Prouvençau, veici la Coupo
Que nous vèn di Catalan
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant

Vuejo-nous lis esperanço
E li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço
E la fe dins l'an que vèn

Vuejo-nous la Pouësio
Pèr canta tout ço que viéu
Car es elo l'ambrousio
Que tremudo l'ome en Diéu

Pèr la glòri dóu terriaire
Vautre enfin que sias counsènt
Catalan, de liuen, o fraire
Coununien tóutis ensèn !

*Provençaux, voici la Coupe
Qui nous vient des Catalans
Tour à tour buvons ensemble
Le vin pur de notre cru*

*Verse nous les espérances
et les rêves de la jeunesse,
Le souvenir du passé
Et la foi dans l'an qui vient*

*Verse nous la Poésie
Pour chanter tout ce qui vit,
Car c'est elle l'ambroisie
Qui transforme l'homme en Dieu*

*Pour la gloire du pays
Vous enfin nos complices
catalans, de loin, ô frères,
Tous ensemble, communions !*

COUPO SANTO

**Coupo Santo e versanto
Vuejo à plen bord
Vuejo abord lis estrambord
E l'enavans di fort !**

**Coupe sainte
Et débordante
Verse à pleins bords
verse à flots
Les enthousiasmes
Et l'énergie des forts !**

*paroles : Frédéric Mistral
Provençal - graphie mistralienne
musique : Nicolas Saboly (XVII^e)*

Bella ciao

Alla mattina appena alzata
O bella ciao bella ciao bella ciao, ciao, ciao
Alla mattina appena alzata in risaia mi tocca andar

E fra gli insetti e le zanzare
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
E fra gli insetti e le zanzare un dur lavoro mi tocca far

Il capo in piedi col suo bastone
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Il capo in piedi col suo bastone e noi curve a lavorar

O mamma mia o che tormento
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
O mamma mia o che tormento io t'invoco ogni doman

Ed ogni ora che qui passiamo
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Ed ogni ora che qui passiamo noi perdiam la gioventù

Ma verrà un giorno che tutte quante
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Ma verrà un giorno che tutte quante
Lavoreremo in libertà

traditionnel piémontais

*Le matin, à peine levée
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Le matin, à peine levée à la rizière je dois aller*

*Et entre les insectes et les moustiques
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Et entre les insectes et les moustiques un dur labeur je dois faire*

*Le chef debout avec son bâton
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Le chef debout avec son bâton et nous courbées à travailler*

*O Bonne mère quel tourment
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
O Bonne mère quel tourment je t'invoque chaque jour*

*Et toutes les heures que nous passons ici
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Et toutes les heures que nous passons ici nous perdons notre jeunesse*

*Mais un jour viendra que toutes autant que nous sommes
O bella ciao bella ciao bella ciao ciao ciao
Mais un jour viendra que toutes autant que nous sommes*

Nous travaillerons en liberté.

photo IA

SE CANTO

hymne Occitan

*Aquelei mountagno / que tant auto soun
M'empachon de vèire / meis amour ounte soun*

*Bassas-vous mountagno / plano aussas-vous
Per que pouosqui vèire / meis amour ounte soun*

*Aquelei mountagno / tant s'abaissaran
Que meis amoureto /apareisseran*

**Se canto que canto, canto pas per iéu
Canto per ma mio, qu'es aluen de iéu**

*Ces montagnes / qui sont si hautes
M'empêchent de voir / où sont mes amours*

*Baissez-vous montagnes / Plaines haussez-vous
Afin qui je puisse voir / Où sont mes amours*

*Ces montagnes / quand elles se baisseront
Feront que mes petites amours /apparaîtront*

**Si je chante ce que je chante , je ne chante pas pour moi
Je chante pour ma mie, qui est loin de moi**

ZINE : chant, guitare, accordéon

JEAN-PIERRE BABARIT : instruments à cordes

JACK GARCIA : instruments à vent

GEORGES MALINARIC : percussions

Eric et Cédric à la technique !

**Nous remercions les
organisateurs
qui nous ont fait
confiance ainsi que le
public.**

**Nous espérons que vous
avez passé un bon
moment, touchant,
marquant, guérisseur du
cœur...**

